

# Interferencia del español como lengua materna en el aprendizaje de la lectoescritura del inglés en estudiantes de Quinto Grado del Nivel Secundario del Politécnico Santa Ana, Distrito Nacional, República Dominicana<sup>1</sup>

## Interference of Spanish as a mother tongue in the learning of English reading and writing skills among fifth-year Secondary Students at Politécnico Santa Ana, National District, Dominican Republic<sup>2</sup>

JUAN GONZÁLEZ DUARTE<sup>3</sup>

Docente de la Universidad APEC,  
República Dominicana  
<https://orcid.org/0009-0009-2899-0003>  
[juangonzalezd@gmail.com](mailto:juangonzalezd@gmail.com)  
Tel.: 1 829 808 7138

MARINA FLORENTINO MERÁN<sup>4</sup>

Docente del Liceo Parroquial Santa  
Cruz, República Dominicana  
<https://orcid.org/0009-0005-5994-7869>  
[Albamarrrr@hotmail.com](mailto:Albamarrrr@hotmail.com)  
Tel.: 1 809 973 3851

BASILIO FLORENTINO MORILLO<sup>4</sup>

Docente de la Universidad Autónoma de  
Santo Domingo, República Dominicana  
<https://orcid.org/0000-0001-7095-5564>  
[bflorentino34@uasd.edu.do](mailto:bflorentino34@uasd.edu.do)  
Tel.: 1 809 901 3339

### RESUMEN

**Objetivo.** El objetivo propuesto con el presente estudio, realizado en el año 2020, fue analizar las interferencias de escritura y lectura en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera en estudiantes del Politécnico Santa Ana. **Metodología.** Se asumió un enfoque cuantitativo, descriptivo, de comparación de medias y correlacional. Se aplicó un cuestionario tipo test a una población de 32 estudiantes. **Resultados.** Las interferencias escritas se manifiestan en el 43.7% de los estudiantes, y las lectoras, en un 65.0%. No se observaron diferencias significativas en las interferencias escritas ni lectoras al compararlas con variables sociodemográficas y económicas ( $p > .05$ ). Las asociaciones entre estas variables con las referidas interferencias resultaron ser débiles y no significativas ( $p > 0,05$ ) en todos los casos, excepto cuando se asocia la edad con la interferencia lectora ( $p = 0,048$ ,  $p < 0,05$ ), que resultó ser estadísticamente significativa. **Conclusión.** Se concluyó que cerca de la mitad de los estudiantes manifestó interferencias escritas y más de la mitad manifestó interferencias lectoras. La asociación de ambas variables resultó ser moderada, positiva y significativa. La interferencia lectora se asocia débilmente, positiva y significativa con la edad del alumnado, pero la edad no se asocia con la interferencia escrita. Las demás asociaciones resultaron ser débiles, muy débiles y no significativas.

**Palabras clave:** Enseñanza del inglés, aprendizaje del inglés, lengua extranjera, interferencia lectora, interferencia escrita.

### ABSTRACT

**Objective.** The objective proposed in the present study was to analyze writing and reading interferences in the learning of English as a foreign language among students at Santa Ana Polytechnic, 2020. **Methodology.** A quantitative, descriptive, mean comparison, and correlational approach was employed. A test-type questionnaire was applied to a population of 32 students. **Results.** Writing interferences were present in 43.7% of the students, while reading interferences occurred in 65.0%. No statistically significant differences were observed in either writing or reading interferences when compared with sociodemographic and economic variables ( $p > .05$ ). Associations between these variables and the aforementioned interferences were weak and not statistically significant ( $p > .05$ ) in all cases, except for the association between age and reading interference, which was statistically significant despite being weak ( $p = .048$ ;  $p < .05$ ). **Conclusion.** It was concluded that nearly half of the students exhibited writing interferences, and more than half exhibited reading interferences. The association between both types of interferences was found to be moderate, positive, and statistically significant. Reading interference was weakly, positively, and significantly associated with students' age; however, age was not associated with writing interference. All other associations were weak, very weak, and not statistically significant.

**Keywords:** English teaching, English learning, foreign language, reading interference, written interference.

<sup>1</sup>Este artículo es resultado de un estudio de tesis realizado en el año 2020. Por las novedades que aporta a la enseñanza de un segundo idioma, se ha considerado como pertinente su publicación.

<sup>2</sup>This article is the result of a thesis study with the same title conducted in 2020. Due to the new contributions it offers to second language teaching, its publication has been deemed relevant.

<sup>3</sup>Maestría en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Idioma Inglés, Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD), 2023.

<sup>4</sup>Maestría en Gestión de Centros Educativos, Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD), 2019.

<sup>5</sup>Doctor en Filosofía y Ciencias de la Educación, Programa Educación Moral y Democracia, Universidad de Barcelona, 2000.

## I. INTRODUCCIÓN

El uso de la lengua es esencial para poder transmitir ideas y pensamientos. La lengua se ha constituido en la principal fuente de comunicación de los seres humanos. En la República Dominicana, la lengua de origen es el español; otras lenguas se enseñan a nivel privado y en los centros educativos públicos el inglés y el francés, entre otras, pero es la enseñanza del inglés que cada día se va convirtiendo en un paradigma de necesidad. Por ello, en los últimos años su aprendizaje ha tomado un nuevo empuje como lengua imprescindible para todas las personas, especialmente para las más jóvenes, envueltas en una globalización más y más extensa del desarrollo tecnológico y del conocimiento. Rodríguez (2012, p. 13) sostiene que:

En las últimas décadas, el inglés se ha convertido en una lengua global que es hablada y entendida regularmente por muchos países en los que la lengua inglesa no es la lengua nativa. De hecho, el inglés se usa en alrededor de 90 países, y es la lengua usada en el 98% de las investigaciones internacionales sobre física y química. Es también la lengua de la informática, de la comunicación internacional, de la diplomacia y de la navegación. Alrededor de 1000 millones de personas están aprendiendo inglés en el mundo actualmente, haciéndolo un idioma aún más global de lo que ya es.

Sin embargo, la adquisición de un segundo idioma no resulta fácil para todos, debido a que pueden aparecer ciertas dificultades gramaticales, fonológicas, lexicales, etcétera, elementos que se pueden convertir en transferencias o interferencias en el proceso de aprendizaje, que van desde la lengua materna a la lengua extranjera. Según Wang (citado en SCIMAGO, 2018, p.1), la interferencia lingüística se constituye como “un proceso en el que los aprendientes realizan generalizaciones desde su conocimiento de la LM para ayudarse en el aprendiza-

je de otra lengua”. De esta manera, “la transferencia se puede entender como una estrategia metacognitiva que los estudiantes emplean para aprender una LE, por tanto, no sería un fenómeno negativo e insalvable” (SCIMAGO, 2018, p.1).

El Politécnico Santa Ana, según las estadísticas del centro, cuenta con 450 estudiantes en el Nivel Medio, en aulas con capacidad para 40 estudiantes, con diferentes niveles de inglés aprendido dentro y fuera de la escuela. También se ha contactado que hay estudiantes que no tienen nivel para conversar en esta lengua, por lo que se entiende que las interferencias de la lengua materna podrían ser una dificultad. Partiendo de lo antes expuesto, se planteó la siguiente pregunta: ¿Qué tanto interfiere la lengua materna en el aprendizaje de la escritura y la lectura del idioma inglés en estudiantes del Quinto Grado del Nivel Secundario del Politécnico Santa Ana?

Para responder la pregunta, con este estudio se propuso analizar las interferencias en la producción escrita y lectora que intervienen en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera en estudiantes del Quinto Grado del Nivel Secundario del Politécnico Santa Ana. En lo específico, se buscó determinar las interferencias de escritura y lectura más comunes del español en el aprendizaje del inglés; determinar las diferencias de estas interferencias entre hombres y mujeres, los ingresos familiares, el nivel de dominio del inglés y los sectores de procedencia de la población estudiada, así como describir las asociaciones entre las interferencias de escritura y de lectura en relación con las variables sociodemográficas y económicas indicadas.

## II. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

### 2.1 Antecedentes

Ocando y Urdaneta (2015), en su investigación sobre el papel de la interferencia en los errores de aprendientes de una segunda lengua concluyeron que dichos errores establecen la importancia de la transferencia y la interferencia en el proceso de adquisición

de un idioma y que la interferencia ocurre de manera natural en personas bilingües o multilingües, al igual que en aprendices de una lengua extranjera. Además, que afecta a todos los aspectos del lenguaje: acento, pronunciación, sintaxis, morfología, vocabulario y expresiones. Su estudio también demostró que el conocimiento lingüístico previo de la lengua materna se transfiere a la lengua meta. La alfabetización y otras destrezas pueden ser transferidas fácilmente de la lengua materna (L1) a la lengua extranjera (L2). Esto enfatiza la importancia de la lengua materna en la adquisición de una segunda lengua.

Buitrago et al. (2011), en un estudio realizado sobre la materia, concluyeron que la interferencia es uno de los problemas más comunes en la producción oral y escrita de alumnos de niveles intermedios y avanzados, pero su estudio ha sido en gran medida ignorado. También se evidenció que las similitudes fonéticas, morfológicas y semánticas entre varios idiomas provocan interferencias lingüísticas durante su aprendizaje. Esto ocurre porque quienes los aprenden, estratégicamente hacen analogías y asociaciones entre L1 y L2, como lo expresan los mismos sujetos del estudio. Los resultados indicaron que los procesos de escritura obedecen netamente al aprendizaje y no a la adquisición. Estos varían de acuerdo con las condiciones de formación, tanto en la lengua materna como en las lenguas extranjeras. Así, en L1 el aprendizaje de la escritura y la lectura se da posterior a la adquisición del lenguaje, mientras que en lenguas extranjeras que se aprenden simultáneamente, el aprendizaje de todas las habilidades del lenguaje es simultáneo, lo que propicia un ambiente más favorable para la interferencia.

En otro estudio sobre interferencias lingüísticas y el aprendizaje en comunicación escrita y oral en estudiantes de la Facultad de Pedagogía y Cultura Física de la Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle, Gutiérrez (2019) llegó a la conclusión de que las

interferencias lingüísticas se correlacionan ( $Rho=0,745$ ) significativamente ( $p<0.000$ ) con el aprendizaje en comunicación escrita y oral, y que dichas interferencias se relacionan directa y significativamente con el aprendizaje en comunicación escrita y oral.

## 2.2 Marco conceptual

Lengua materna (L1): El término lengua materna se suele emplear en contraposición a lengua extranjera (LE) o a lengua segunda (L2). Al respecto, Wanado (citado en Calderón, 2014, p. 18) sostiene que “el niño inicia este proceso de comunicación y aprendizaje con los padres y más con la madre, puesto que ella lo protege contra estímulos excesivos al tiempo que lo ayuda a tratar con los estímulos de su interior”.

Lengua Extranjera (LE): Se denomina lengua extranjera (LE) a la lengua que se adquiere en un país donde existe otra lengua de origen. Manga (2008, párr. 13) expone que:

La lengua extranjera permite a los alumnos dotarse de más destrezas comunicativas y les abre el camino hacia la comprensión de otros modos de vida. Su desarrollo intelectual impone a los alumnos una doble visión de la vida materializada, a veces, en el habla de dos o tres idiomas, con todas las ventajas que ello supone en la actualidad. Pero el éxito de la enseñanza de una lengua extranjera, aparte del docente y los alumnos, está condicionado por otros factores que siempre hay que tener en cuenta.

El autor resalta que el estudio de Bernaus agrupa estos factores en tres categorías: factores biológicos y psicológicos (edad y personalidad); factores cognitivos (inteligencia, aptitudes lingüísticas, estilo y estrategias de aprendizaje), y factores afectivos (actitudes y motivación). Esta lengua tiene una alta influencia en la adquisición de una lengua extranjera, en este caso el inglés, ya que “la similitud o diferencia

entre la LM y LE, el grado de influencia de la LM en la enseñanza de una LE y la conveniencia de la utilización de la LM en el proceso de enseñanza/aprendizaje de una LE”, según Martín (citado en Pando 2014, p. 7).

**Interferencia lingüística:** Existen muchos escritos sobre el tema de la interferencia en el aprendizaje de una lengua extranjera; también sobre el papel que juega la lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua, ya que es en ese proceso que se puede dar la interferencia o transferencia. Weinreich (citado en Benítez, 2015, p. 25) define las interferencias como “desviaciones respecto de las normas de cualquiera de las dos lenguas que entran en contacto, y que suponen, [...] la influencia de una lengua sobre otra, una influencia que viene a alterar el natural ser de las lenguas que coexisten”. Por su parte, Aguado (1998) asocia el concepto de interferencias lingüísticas a las distancias que con frecuencia se producen de las normas de dos lenguas que están en la práctica de un mismo individuo, tanto en el lenguaje oral como en el escrito.

***La lengua extranjera permite a los alumnos dotarse de más destrezas comunicativas y les abre el camino hacia la comprensión de otros modos de vida. Su desarrollo intelectual impone a los alumnos una doble visión de la vida materializada, a veces, en el habla de dos o tres idiomas, con todas las ventajas que ello supone en la actualidad.***

Interferencias lectoras y escritas en el aprendizaje del idioma inglés: Las interferencias lectoras y escritas en

el aprendizaje del idioma inglés son consideradas como desviaciones que se dan en la producción de la persona mientras aprende, debido al uso de similitudes con la lengua materna, tanto en la parte lectora como en la escrita. En este sentido, Dulay (citado en Zambrano 2017, p.15) define la interferencia del idioma como “la transferencia debido al hábito de la estructura superficial del primer idioma hacia la estructura superficial del idioma a ser aprendido”. Al respecto, Zambrano (2017, p. 15) resalta que:

Un ejemplo palpable de la interferencia lingüística puede ser observado en manifestaciones lingüísticas como el *espanglish*, es decir la fusión aleatoria y sin respeto de normas y pautas gramaticales del idioma inglés y el español creándose un híbrido del lenguaje que se subordina plenamente a factores sociales, económicos y culturales.

Tipos de interferencias lingüísticas. En el proceso de adquisición de una segunda lengua, quien la aprende se enfrenta a distintas interferencias que van a imposibilitar, de alguna manera, el aprendizaje, pero esto no quiere decir que no se pueda alcanzar el objetivo. Estas interferencias permiten profundizar más sobre el idioma para, al final, poder obtener los mejores resultados. Existen algunas clasificaciones, entre las más notorias se pueden citar las de Benítez (2015), del cual se toman para este trabajo la interferencia lingüística negativa y la positiva o de facilitación. Esta clasificación es compartida por Rincón (citado en Cruz 2019), pero indica que la positiva (facilitación) ocurre cuando la influencia de la L1 ayuda al aprendizaje de la L2, y la negativa (interferencia) cuando la influencia de la L1 en el segundo sistema entorpece el aprendizaje de la L2. Este criterio también es compartido por Kabatek (1997).

Para Lado (citado en Cruz, 2019), las interferencias lingüísticas pueden ser agrupadas en tres categorías: negativa,

positiva y neutra o nula. La transferencia negativa es considerada por Richards et al. (citado en Corbacho 2003, p. 74) como “el uso de una construcción o regla de la lengua nativa que conduce a un ERROR o forma inapropiada de la LENGUA META”. Es un tipo de interferencia que ocurre cuando las estructuras de los dos idiomas son disímiles en ambas lenguas y obstruyen el aprendizaje retardándolo. Se considera que cuando las estructuras de dos idiomas se parecen entre sí, el aprendizaje resulta más positivo y, por lo tanto, se aligera. Para Díaz (s.a. ), la presencia de ciertas estructuras en la lengua materna que guardan similitud con las de una lengua extranjera contribuye a facilitar su uso, pues el aprendiz tiende a aplicar las reglas ya conocidas o a recurrir a patrones lingüísticos previamente interiorizados en su mente. Para Richards et al. (citado en Corbacho 2003, p. 74), transferencia positiva es la que “facilita el aprendizaje y puede darse cuando la lengua nativa y la lengua meta tienen la misma forma”.

La interferencia cero ocurre cuando las formas que presenta el idioma que se desea aprender no están presentes en la lengua de origen, razón por la cual, quien aprende un idioma debe establecer hábitos diferentes para ser utilizados al momento de introducirse en una nueva lengua. Díaz (s.a., p. 2) indica que incluye “la articulación de nuevos sonidos, la aplicación de reglas gramaticales, el aprendizaje de nuevo vocabulario. Esta es una variante negativa, pues los alumnos tienden a sustituir lo nuevo en una lengua por algo conocido de la suya”.

Prato Duarte y Tamarit Vallés (2020), contrario a Díaz (2008), entienden que la similitud entre dos idiomas puede representar una dificultad, especialmente en el aspecto fonético-fonológico, ya que el estudiante tiende a buscar en su lengua materna estructuras similares cuya pronunciación se le asemeje de forma aproximada. Molina (citado en Vargaya 2019, p. 28) indica que “este tipo de interferencias han sido estudiadas

por algunos lingüistas de forma independiente morfológica y sintáctica y por otros, agrupadas bajo un solo título morfosintáctico”. El mismo autor refiere que Crystal, define la morfosintáctica como “un término utilizado en la lingüística para referirse a categorías gramaticales”.

### III. METODOLOGÍA

Esta investigación es de tipo cuantitativo, descriptivo, de comparación de medias y correlacional. Los estudios cuantitativos se caracterizan por utilizar técnicas que cuantifican y miden las informaciones, a partir de sus variables e indicadores. Tal como sostiene Gómez (2006, p. 33):

Un estudio cuantitativo regularmente elige una idea que transforma en una o varias preguntas de investigación relevante; luego de estas deriva hipótesis y define variables; desarrolla un plan para probar las hipótesis (diseña la investigación); mide las variables en un determinado contexto; analiza los datos estadísticamente y establece una serie de conclusiones de la(s) hipótesis. Sus resultados son informes estadísticos que por lo general utilizan gráficos para su mejor interpretación.

Los estudios descriptivos miden cada uno de los aspectos correspondientes a un grupo. Según Arguedas (citada en Ramos 2015, p. 12) “el diseño descriptivo busca caracterizar, exponer, describir, presentar o identificar aspectos propios de una determinada variable”. Los estudios de comparación de medias “encierran y comparan los valores de una variable (o factor) que se puede resumir en dos o más categorías. Estos estudios se pueden analizar con bases paramétricas y no paramétricas” (Moral, 2006, p. 165).

Los estudios correlacionares se encargan de establecer asociaciones entre las variables de una investigación.

Para Ávila (2006, p. 48) estos estudios son:

(...) el precedente de las investigaciones experimentales y tienen como objetivo medir el grado de asociación entre dos o más variables, mediante herramientas estadísticas de correlación. En este nivel no es importante el orden de presentación de las variables, lo fundamental es determinar el grado de relación o asociación existente.

La población objeto de estudio fueron 123 estudiantes del Quinto Grado del Nivel Secundario del Politécnico.

Para la muestra de estudio se tomó como criterio el tamaño de un curso, que corresponde a 40 estudiantes. Una vez elegido este tamaño, de manera convencional, se asignaron aleatoriamente utilizando una tómbola. De 40 participantes en la muestra, en el caso de la variable “interferencias en las destrezas escritas”, sólo 32 respondieron a los indicadores propuestos.

Se realizó una operacionalización de los objetivos extrayendo las variables, los indicadores y las escalas de medición, como se presenta en el Cuadro 1.

**Cuadro 1**  
*Operacionalización de los objetivos*

Objetivos	Variables	Indicadores	Escala
1- Determinar interferencias escritas y lectoras más comunes del español en el aprendizaje del inglés en los estudiantes	Interferencias escritas y orales	Tipos de interferencias	Nominal
2- Determinar las diferencias de las interferencias escritas y lectoras encontradas entre hombres y mujeres, según los ingresos familiares, el nivel de dominio del inglés y los sectores de procedencia de la población estudiada	Diferencias entre las interferencias y las variables	Pruebas de medias	Nominal
3. Describir la relación entre las interferencias en las destrezas de escritura y lectura en relación al sexo, los ingresos familiares, el nivel de dominio del inglés y los sectores de procedencia de la población estudiada	Asociación entre las interferencias y las variables	Coefficiente de correlación entre las variables	Intervalo

El instrumento para la recolección de datos consistió en un cuestionario tipo test, cuya aplicación fue en línea. Contó con 29 ítems divididos en tres partes: 11 ítems orientados a la recolección de características sociodemográficas y económicas de los y las estudiantes; 13 ítems para determinar las interferencias lectoras y 5 ítems para la recolección de información que permitiera determinar las interferencias escritas. Este instrumento fue validado tanto en contenido como en consistencia interna (Corral, 2010). Para tales fines fue suministrado a 10 jueces, quienes valoraron en una escala del 1 al 5 la pertinencia de los ítems para medir las interferencias lectoras y escritas del español en el aprendizaje del inglés. Todos los ítems que contaron con un nivel de acuerdo por encima del 80% de los jueces fueron incorporados al instrumento final. La consistencia interna de las escalas se determinó postaplicación del instrumento. Como las respuestas eran dicotómicas (correcto-incorrecto), se utilizó el coeficiente de consistencia interna Kuder-Richardson o KR20. Se obtuvo un coeficiente de consistencia de 0.668, que resulta ser moderado para este tipo de estudios.

Se aplicó la prueba Shapiro-Wilk para determinar la normalidad de las puntuaciones. Ambas variables (interferencias lectoras e interferencias escritas) resultaron ser de libre distribución, por lo que se aplicaron pruebas no paramétricas en la comparación de medias (Mann-Whitney, para la comparación de dos grupos, y la de Kuskal-Wallis, para la comparación de más de dos grupos). Finalmente, para determinar la asociación entre las variables, se aplicaron pruebas de correlación, específicamente, la Chi Cuadrada, por ser las variables de medida nominales dicotómicas.

## IV. RESULTADOS

### 4.1 Interferencias comunes del español en el aprendizaje del inglés

Entre las interferencias para las destrezas escritas se partió de la redacción de oraciones a partir de palabras como: biblioteca (library), cuerda (rope), firma empresarial (firm), de hecho (actually) y salir (exit). Los resultados de la Tabla 1 indican que el 43.7% de la población participante tiene una manifestación de interferencias en las destrezas escritas con estas palabras; en tanto que el 43.7% no manifestó interferencias.

**Tabla 1**  
*Distribución general de las interferencias escritas, según correctas e incorrectas*

Interferencias destrezas escritas	Frecuencia	Porcentaje
Manifestación de interferencia	14	43.7
No se manifiesta interferencia	18	56.3
Total	32	100.0

*Fuente:* Instrumento aplicado a estudiantes.

La manifestación de interferencias en las destrezas escritas estuvo presente en más del 40% de la población bajo estudio. Estuvo relacionada con la asignación de significados erróneos, por la similitud de palabras con otras del español (ver Tabla 2). Al pedírseles a los estudiantes que escribieran una oración con las palabras: Library, Rope, Firm, Actually y Exit, el nivel de confusión con palabras de escritura similares en español fue de la forma siguiente: el 8%, con Librería; el 12%, con Ropa; el 28%, con Firma empresarial o compañía; el 24%, con De hecho, el 28% restante, con la palabra Éxito, respectivamente. Las mayores

interferencias escritas estuvieron con los binomios Exit/Salida, Firm/Empresa o firma empresarial y Actually/De hecho, en realidad.

**Tabla 2**

*Distribución general de las interferencias en las destrezas escritas, según tipología*

Palabra en inglés (significado en español)	Interferencia en español	Tipología	F	
Library (Biblioteca)	Librería	Cognato	2	
Rope (Cuerda)	Ropa	Cognato	3	
Firm (Compañía o firma empresarial)	Firma	Cognato	7	28
Actually (En realidad, De hecho)	Actualmente	Cognato	6	
Exit (salida)	Éxito	Cognato	7	28

*Fuente:* Instrumento aplicado a estudiantes.

Para la determinación de las interferencias en las destrezas lectoras, se tomó como referencia la redacción de oraciones en español, con dos traducciones al inglés, donde una era correcta y la otra incorrecta. Oraciones relacionadas con las edades, instrumentos, animales, frutas, instituciones sociales, pasatiempos, aprendizajes, equipos y prendas de vestir fueron traducidas al inglés, para que los estudiantes seleccionaran la traducción correcta de dos que les fueron dadas. Los resultados de la Tabla 3 indican que el 65% de la población participante manifestó interferencias en las destrezas de lectura. Sólo un 35% seleccionó las traducciones correctamente.

**Tabla 3**

*Distribución general de las interferencias en las destrezas de lectura*

Interferencias en las destrezas de lectura	Frecuencia	Porcentaje
Manifestación de interferencia	26	65.0
No manifestación de interferencia	14	35.0
	40	100.0

*Fuente:* Instrumento aplicado a estudiantes.

La existencia de interferencias lectoras, que se elevó a un 65%, está relacionada con la asociación de palabras del inglés que tienen escrituras parecidas en español. Tales son los casos de “pass” por “pasar”, “touch” por “tocar” y “assist” por “asistir”. Este tipo de interferencias representó el 22.5%. Unas interferencias estuvieron asociadas al uso de artículos que en inglés no son necesarios, pero por hacer corresponder la lectura de la frase con el patrón en español se cometieron estos errores. Por ejemplo, de “the mangoes” por “los mangos” y “the cars” por “los carros”, que representaron el 23.5% de las interferencias. Otras estuvieron asociadas a verbos incorrectos, sustantivos en plural, preposiciones, pluralización de adjetivos, omisión de pronombres y el orden entre objetivos y nombres.

#### **4.3 Existencia de diferencias de interferencias por sexo, edad, sector de procedencia, ingresos familiares y nivel de dominio del inglés**

Antes de abordar los análisis sobre las diferencias de interferencias, tanto en las destrezas escritas como de lectura, se determinó la normalidad o no de las puntuaciones en estas dos variables, aplicándose la prueba Shapiro-Wilk (Tabla 4). Se observa que las dos variables “Interferencia en destrezas

lectoras" e "Interferencia en destrezas escritas" no se distribuyen normalmente ( $p = .000$ ,  $p < .05$ ) en ambos casos, por lo que en las comparaciones se aplicaron pruebas no paramétricas.

**Tabla 4**  
*Pruebas de normalidad de las variables interferencias lectura y escrita*

Variables	Shapiro-Wilk		
	Estadístico	Gl	Sig.
Interferencia destrezas lectoras	,615	32	,000
Interferencia destrezas escritas	,632	32	,000

Fuente: Instrumento aplicado a los estudiantes.

Análisis de la variable "Interferencia en destrezas escritas". Cuando las interferencias de escritura se analizan por sexo, las mujeres presentan un 25.0% y los hombres un 18.8% (ver Tabla 5). Al aplicar la prueba de significatividad de Mann-Whitney (Tabla 6), se observó que las diferencias entre hombres y mujeres sobre las interferencias escritas no son estadísticamente significativas ( $p = .823$ ,  $p > .05$ ).

**Tabla 5**  
*Distribución de las interferencias en las destrezas escritas, según el sexo de los estudiantes*

Sexo	Promedio interferencia destreza escrita		
	Manifestadas	No manifestadas	Total
Hombre	6	7	13
	18,8%	21,9%	59,4%
Mujer	8	11	19
	25,0%	34,4%	59,4%
<b>Total</b>	<b>14</b>	<b>18</b>	<b>32</b>
	<b>43,8%</b>	<b>56,3%</b>	<b>100,0%</b>

Fuente: Instrumento aplicado a estudiantes.

**Tabla 6**  
*Prueba de Mann-Whitney para comparación de las interferencias escritas, según sexo*

Prueba de Mann-Whitney Comparación de interferencia en las destrezas escritas, según sexo	
U de Mann-Whitney-	118,500
W de Wilcoxon	209,500
Z	-,223
Sig. asintót. (bilateral)	,823
Sig. exacta [2*(Sig. unilateral)]	,823(a)

Fuente: Instrumento aplicado a estudiantes.

Los demás análisis de significatividad realizados a la variable "Interferencias en destrezas escritas" sobre los grupos de edades, ingresos familiares, nivel de dominio del inglés y los sectores de procedencia de la población estudiada, en todos, las diferencias no fueron estadísticamente significativas ( $p > .05$ ).

Análisis de la variable "Interferencia en destrezas lectoras". Las mujeres y los hombres presentan el mismo nivel de interferencias (32.5%). Se aplicó la prueba de significatividad de Mann-Whitney, la cual indicó que las diferencias entre hombres y mujeres sobre las interferencias escritas no son estadísticamente significativas, ya que se obtuvo un valor  $p = .197$  ( $p > .05$ ). Los demás análisis de significatividad realizados a esta variable referidos a los grupos de edades, ingresos familiares, nivel de dominio del inglés y los sectores de procedencia de la población estudiada, en todos los grupos las diferencias no fueron estadísticamente significativas ( $p > .05$ ).

#### 4.4 Asociación entre las interferencias de escritura y lectura, en relación al sexo, nivel de dominio del inglés y nivel económico de la población estudiada

Al ser las variables "interferencias de destrezas de escritura y de lectura" de medición nominal, la determinación de la

asociación entre éstas con las variables “sexo, nivel de dominio del inglés, y el nivel económico de la población estudiada”, la prueba especializada aplicada correspondió a la versión Cramer de la prueba Chi Cuadrado.

Análisis de la asociación con la variable interferencia lectora. El nivel de asociación entre las variables sexo e interferencia lectora, el coeficiente de correlación V de Cramer arrojó un valor de 0,207, para  $p=0,191$  ( $p>0,05$ ), lo que significa que la asociación es débil y no es estadísticamente significativa. Un resultado similar se obtuvo al asociar las variables sexo e interferencias en destrezas escritas, ya que el coeficiente de correlación V de Cramer fue de 0,040, para  $p=0,821$  ( $p>0,05$ ).

Relación entre las variables edad e interferencia lectora. La asociación entre las variables edad e interferencia lectora, el coeficiente de correlación V de Cramer fue de 0,313, para  $p=0,048$  ( $p<0,05$ ), lo que significa que la asociación es débil, pero es estadísticamente significativa (ver Tabla 7). Pero, esta misma asociación de la edad con la interferencia escrita no resultó ser estadísticamente significativa (ver Tabla 8), ya que el valor obtenido fue de 0,111, para  $p=0,530$  ( $p>0,05$ ).

**Tabla 7**  
*Prueba de Chi Cuadrado para la asociación entre las variables edad e interferencia lectora*

Prueba de Chi Cuadrado	Valor	Sig. aproximada
Nominal por nominal - V de Cramer	,313	,048
N de casos válidos	40	

Fuente: Instrumento aplicado a los estudiantes.

**Tabla 8**  
*Prueba de Chi Cuadrado para la asociación entre las variables edad e interferencia escrita*

Prueba de Chi Cuadrado	Valor	Sig. aproximada
Nominal por nominal - V de Cramer	,111	,530
N de casos válidos	32	

Fuente: Instrumento aplicado a los estudiantes.

Al asociar las demás variables (sector donde vive, personas con quien vive, ingresos familiares y estudio del inglés, tanto para la variable “Interferencias en destrezas lectoras como en las escritas” la asociación fue muy débil y estadísticamente no significativa ( $p>0,05$ ). En cambio, cuando la asociación se establece entre las variables interferencia en destrezas lectoras e interferencias en destrezas escritas, el valor obtenido fue de 0,423, para  $p=0,017$  ( $p<0,05$ ), lo que significa que la asociación es moderada y estadísticamente significativa (ver Tabla 9).

**Tabla 9**  
*Prueba de Chi Cuadrado para la asociación entre las variables interferencia lectora e interferencia escrita*

Prueba de Chi Cuadrado	Valor	Sig. aproximada
Nominal por nominal - V de Cramer	,423	,017
N de casos válidos	32	

Fuente: Instrumento aplicado a los estudiantes.

## V. DISCUSIÓN

El estudio analizó las interferencias de la lengua materna (español) en el aprendizaje del idioma inglés en estudiantes del Quinto Grado del Nivel Secundario del Politécnico Santa Ana. Se procede al contraste de los resultados obtenidos con otros estudios realizados anteriormente, con la finalidad de discutir, corroborar o tomar distancia de ellos.

Los hallazgos de esta investigación indican que las interferencias de escritura más comunes del español en el aprendizaje del inglés corresponden a: biblioteca (library), cuerda o soga (rope), firma empresarial o compañía (firm), de hecho (actually) y salida (exit). Estas interferencias han incidido para que cercano a la mitad de los/las estudiantes haya respondido de manera errónea en los planteamientos examinados.

Las interferencias de lectura más comunes del español en el aprendizaje del inglés corresponden a: palabras de escritura similar, verbos incorrectos, sustantivos en plurales, preposiciones, pluralización de adjetivos, omisión de pronombres y el orden entre adjetivos y nombres. Más de la mitad de los/las estudiantes respondió erróneamente en las lecturas examinadas.

Estos resultados corroboran lo planteado por Ocano y Urdaneta (2015), al concluir que la interferencia ocurre de manera natural en personas bilingües o multilingües, al igual que en aprendices de una lengua extranjera. La interferencia afecta a todos los aspectos del lenguaje: acento, pronunciación, sintaxis, morfología, vocabulario y expresiones. También ha sido demostrado que el conocimiento lingüístico previo de la lengua materna se transfiere a la lengua meta. Siguiendo este mismo orden, los resultados de esta investigación también coinciden con lo expuesto anteriormente por Buitrago, Ramírez y Ríos (2011), quienes concluyeron que la interferencia es uno de los problemas más comunes en la producción oral y escrita de alumnos de niveles interme-

dio y avanzado, y que su estudio ha sido en gran medida ignorado. También se evidenció que las similitudes fonéticas, morfológicas y semánticas entre varios idiomas provocan interferencias lingüísticas durante su aprendizaje. Este hecho puede ocurrir porque quienes los aprenden, estratégicamente hacen analogías y asociaciones entre L1 y L2.

## VI. CONCLUSIONES

De acuerdo al diseño metodológico seguido en el presente estudio, en donde se pretendió analizar las interferencias en las destrezas escritas y de lectura del idioma español en el aprendizaje del inglés con estudiantes del Quinto Grado del Nivel Secundario del Politécnico Santa Ana, se llegó a las siguientes conclusiones:

- Las interferencias en las destrezas escritas más comunes del español en el aprendizaje del inglés corresponden a: biblioteca (library), cuerda (rope), firma empresarial o empresa (firm), realmente (actually) y salida (exit). Estas interferencias han incidido para que cercano a la mitad de los estudiantes haya respondido de manera errónea en los planteamientos examinados.
- Las interferencias en las destrezas lectoras más comunes del español en el aprendizaje del inglés corresponden a palabras de escritura similar, verbos incorrectos, sustantivos en plural, preposiciones, pluralización de adjetivos, omisión de pronombres y el orden entre adjetivos y nombres. Estas interferencias han incidido para que más de la mitad de los/las estudiantes hayan respondido de manera errónea en las lecturas examinadas.
- Las variables interferencias escritas y lectoras, al ser comparadas con el sexo, la edad, el lugar en donde viven los/las estudiantes, con quién viven, los ingresos familiares y estudio del inglés en otras instituciones, las diferencias no fueron estadísticamente

significativas. Lo que equivale a decir que estas variables no parecen incidir en las interferencias escritas y lectoras del español en el aprendizaje del inglés.

- Las interferencias en las destrezas de escritura y de lectura se relacionan moderadamente y de manera positiva y significativa. Es decir, cuando una aumenta, la otra lo hace también. Del mismo modo, las interferencias lectoras se asocian débilmente, de forma positiva y significativa con la edad del alumnado, pero no parece asociarse con la interferencia escrita.

- Las asociaciones de las interferencias lectora y escrita con el sexo, sector en que vive, con quién vive, ingresos familiares y estudio del inglés es débil y muy débil. Del mismo modo, en todos los casos no es estadísticamente significativa. Lo que vale decir que las mismas no parecen relacionarse en una asociación de dependencia.

En cuanto a las limitaciones del estudio, se concluye que por el hecho de trabajar una muestra intencional de estudiantes, los resultados pueden no representar a la totalidad de la población del centro estudiado. Se recomienda la realización de otros estudios con muestras aleatorias que puedan o no corroborar los resultados que esta investigación defiende.

## VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguado, G. (1998). *Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción*. <https://books.google.com.do>
- Ávila, H. L. (2006). *Introducción a la metodología de la investigación*. Edición electrónica. [https://www.eumed.net/libros-gratis/2006c/203/#google\\_vignette](https://www.eumed.net/libros-gratis/2006c/203/#google_vignette)
- Benítez, C. D. (2015). Estudios de la Interferencia del español en el aprendizaje de una lengua extranjera: el caso de los trabajos fin de carrera. *Tesis doctoral*. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Madrid. <https://e-spacio.uned.es/entities/publication/d6b9de83-09b6-4d5f-bae0-adb4d184f9ef/full>
- Buitrago, S. H., Ramírez, J. F., & Ríos, J. F. (2011). Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras. *Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud*, 9(2), 721-737. <https://www.redalyc.org/pdf/773/77321592016.pdf>
- Calderón (2014). *Lengua Materna y el Proceso de Iniciación de Lecto-Escritura*. Tesis de Grado. Universidad Rafael Landívar. Campus de Quetzal. <https://es.scribd.com/document/387452246/calderon>
- Corbacho, A. (2003). *Análisis de transferencias lingüísticas positivas y negativas en el plano léxico-semántico entre el inglés (L2) y el alemán (L3) para turismo*. *Philología Hispalensis*, 17, pp. 73-83. Universidad de Extremadura. <https://doi.org/10.12795/PH.2003.v17.i01.05>
- Corral, Y. (2010). Diseño de cuestionarios para recolección de datos. *Revista Científica de la Educación*. 20(36). Valencia. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5345418>
- Cruz, S. (2020). Análisis de la Interferencia sintáctica del español en la producción oral del inglés como lengua extranjera. *Tesis de Maestría*. Universidad Autónoma de Nuevo León, México. <http://eprints.uanl.mx/19635/>
- Díaz, M. (s.a.) *La interferencia lingüística. Tipos de interferencia*. <https://www.monografias.com/trabajos70/interferencia-linguistica-tipos-interferencia/interferencia-linguistica-tipos-interferencia2>
- Díaz, V. (2001). *Diseño y elaboración de cuestionarios para la investigación*. Impresos ESIC. <https://books>.
- Duarte, V. P., y Vallés, I. T. (2020). Interferencias fonéticas-fonológicas

- en relatos de vida de inmigrantes portugueses. *Filosofía y Lingüística*, 46(2). pp. 215-232. <https://doi.org/10.15517/rfl.v46i2.43245>
- Fernández, E. (2000). Transferencias e interferencias en el aprendizaje de una segunda lengua. *Encuentro: Revista de Investigación e Innovación en la Clase de Idiomas*, (11), 106–112. <http://hdl.handle.net/10017/955>
- Gómez, M. M. (2006). *Introducción a la Metodología de la Investigación Científica*. Córdoba: Brujas. <https://books.google.com.do/>
- Gutiérrez, Y. (2019). *Interferencias lingüísticas y el aprendizaje en comunicación escrita y oral en los estudiantes del primer ciclo de la Facultad de Pedagogía y Cultura Física, 2017*. Tesis de Maestría. V.Universidad Nacional de Educación. Lima-Perú. <https://repositorio.une.edu.pe/entities/publication/ab68045c-0f52-4989-b5a8-50207ae4bbbe>
- Moral, I. (2006). Comparación de medidas. *Métodos Estadísticos para Enfermería Nefrología (Comp)*. <https://www.revistasden.org/files/12-CAP%2012.pdf>
- Kabatek, J. (1997). Dime cómo hablas y te diré quién eres. Mezcla de lenguas y posicionamiento social. *Revista de Antropología Social*, 6(3). <https://revistas.ucm.es/index.php/RASO/article/view/RASO9797110215A>
- Manga, A. (2008). Lengua segunda (L2) Lengua extranjera (LE): factores e incidencias de enseñanza/aprendizaje. *Revista 16*, Universidad de Yaundé I. Camerún. <https://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/estudios--10-Ensenanza.htm>
- Ocando y Urdaneta (2015). El papel de la interferencia en los errores de los aprendices de una segunda lengua. *Revista Redhecs*. Universidad Privada Dr. Rafael Belloso Chacín. (20). Octubre 2015-marzo 2016. Recuperado de <file:///C:/Users/12/Downloads/Dia1net-E1PapelDeLainterferenciaEnLosErroresDeLosAprendice-6844564.pdf>. (Consultado e1 14 de enero)
- Pando, A. (2014). *La influencia de la lengua materna en la enseñanza y el aprendizaje de Lenguas Extranjeras*. [Tesis de Licenciatura]. Universidad Pedagógica Nacional. Unidad Ajusco. <http://200.23.113.51/pdf/30988.pdf>
- Prato Duarte, V., & Tamarit Vallés, I. (2020). Interferencias fonéticas-fonológicas en relatos de vida de inmigrantes portugueses. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 46(2), 215–232. <https://doi.org/10.15517/rfl.v46i2.43245>
- Ramos, C. A. (2015). Los paradigmas de la Investigación Científica”. *Avances en Psicología: Revista de la Facultad de Psicología y Humanidades*, 1(23), pp. 1-17. <https://revistas.unife.edu.pe/index.php/avancesenpsicologia/article/view/167/159>
- Rodríguez, L. (2012). *Establecimiento del Inglés como Lengua Franca*. [Tesis de maestría].. Universidad de Almería, España. <http://repositorio.ual.es/bitstream/handle/10835/2081/Establecimineto%20del%20Ingl%C3%A9s%20como%20lenguaLeticia%20Rodriguez%20Rodriguez.pdf?sequence=1>
- SCIMAGO. 2018. La interferencia en ejercicios de producción oral de docentes en formación de tercer semestre de inglés como lengua extranjera (ILE). *Revista Scielo Analytics*. 57(2). [https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0103-18132018000201043#B14](https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0103-18132018000201043#B14)
- Vargaya, A. A. (2019). *Interferencia morfosintáctica del español en la producción de textos descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del Instituto de Idiomas*

“Concord” – *Juliaca*. <https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/>

Zambrano, S. (2017). *Estrategias metodológicas que ayuden a reducir la interferencia de la lengua materna español en la producción oral del idioma inglés en la Universidad Politécnica Salesiana en el segundo nivel en el semestre febrero – agosto del año 2017*. [Tesis de maestría]. Quito: UCE. <http://www.dspace.uce.edu.ec/handle/25000/13913>